

アパートで：在公寓

At an apartment



### ■■■ 考えよう 1 ■■■

あなたはあした、試験しけんがあって、勉強べんきょうをしています。でも、隣の部屋となりへやのテレビの音がとてもうるさいです。隣の人となりひとに何なんと言いいますか。

因為明天有考試，你正在唸書。可是，隔壁房間的電視聲音很吵。你會怎麼對隔壁的人說呢？

You have an examination tomorrow, and you are studying now. However, the sound of the television from the next apartment is very noisy. What do you say to the person in the next apartment?

## ■■■ 練習 A-1 ■■■

アレン : あのう、ちょっとテレビの音<sup>1</sup>が大きいんですが……。  
おと おお

隣<sup>2</sup>の人<sup>3</sup>: あっ、そうですか。すみません。  
となり ひと

...→ (N1) (N2)

例) テレビの音が大きい  
れい おと おお

1) 音楽<sup>4</sup>が大きい  
おんがく おお

2) 声<sup>5</sup>が大きい  
こえ おお

3) (少しはっきり言う場合 稍微説明明白一點時 If you want to express a complaint more clearly) うるさい<sup>6</sup>  
すこ ばあい

— 隣<sup>2</sup>の人がうるさいです。  
となり ひと

隔壁の人很吵 Your neighbor is making a noise. —

アレン : うるさいですよ

隣<sup>2</sup>の人<sup>3</sup>: あっ、そうですか。すみません。  
となり ひと

## ■■■ 考えよう 2 ■■■

1) あなたは飛行機に乘りました。あなたの席は C-20 です。その席にだれかが座っています。あなたは何と言いますか。  
ひこうき の せき シー せき

你上了飛機。你的座位是 C-20。你的位子上有人坐著。你會怎麼說？

You are on an airplane. Your seat number is C20, but somebody is sitting there. What do you say to the person?



2) あなたは電車の禁煙車両に乗っています。隣<sup>2</sup>の人がたばこを吸い始めました。あなたは何と言いますか。  
でんしゃ きんえんしゃりょう の となり ひと

你坐在電車的禁煙車廂裡。旁邊的人開始吸煙。你會怎麼說？

You are sitting in a no-smoking car. The person sitting next to you starts to smoke. What do you say to him/her?



- 1 音: 聲、聲音(東西的) sound 2 隣: 隔壁 next door 3 人: 人 person 4 音楽: 音樂 music  
おと となり ひと おんがく
- 5 声: 聲、聲音(人或動物的) voice 6 うるさい: 吵鬧的 noisy  
こえ

## 練習 A-2

1. —飛行機の中で 在飛機裡 On an airplane —  
ひこうき なか

アレン：あのう、ここはわたしの席<sup>1</sup> なんですが……。  
せき

乗客<sup>2</sup>：え、そうですか？  
じょうきゃく

2. —禁煙スペースで隣の方がたばこを吸っています。在禁煙區，你旁邊的人在吸煙。  
きんえん となり ひと す

The person sitting next to you is smoking in a no-smoking area. —

アレン：あのう、ここは禁煙<sup>3</sup> なんですが……。  
きんえん

乗客：あ、そうですか。すみません。  
じょうきゃく

54

## 聞いて考えよう

あなたのアパートの上の部屋から、ずっと大きな音が聞こえて、うるさいです。上の部屋に行って、「ちょっと音が大きいですけど」と言ったら、その部屋の人

CD のように答えました。その答えの後半部分を予測してみましょう。

你可以聽到你公寓樓上的房間一直傳來很大聲的聲音，非常吵。你去樓上的房間對那個人說“聲音有點大聲，……”後，那房間的人對你說話的內容如同 CD 一般。試著預測看看他所回答的後半段內容。

A person is being very noisy upstairs in your apartment. You go up there and say to the person, “The noise is a bit loud.” Listen to the CD to hear her response. Guess what the last part of what she will say is.



1 席：座位 seat 2 乗客：乘客 passenger  
せき じょうきゃく

## ■■■ 練習 A-3 ■■■

### 1. 一研究室で在研究室裡 In the study room 一

小川 おがわ : アレンさん、宿題①しゅくだいですか↑  
 アレン : いえ、あした、日本語にほんごの試験しけんがあるんです。  
 それで、勉強②べんきょうして1いるんです。

...→ (N3)

例) ①宿題しゅくだいです

②勉強べんきょうしています

1) ①レポートレポートです

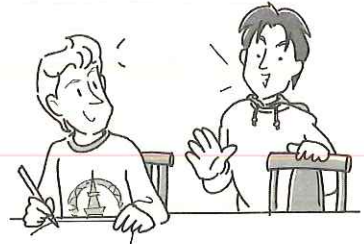
②復習ふくしゅうして2います

2) ①もう帰かえるんです

②図書館としよかんへ行いきます

3) ①ゼミじゅんぎ<sup>3</sup>の準備じゅんび<sup>4</sup>です

②ノートノートを見みています



55

## ■■■ 練習 B ■■■

—アパートの隣となりの部屋へやへ行いって、ドアをノックする。

亞倫到公寓的隔壁房間，敲門。

Allen goes to his neighbor's apartment and knocks on the door. —

隣となりの人ひと : はい。どなたですか↑

アレン : あの、隣となりのアレンですが。

隣となりの人ひと : はい。(ドアを開あける 打開門 opening the door)

なんででしょうか。

アレン : あのう、ちょっとテレビの音おとが大きいおおいんですが……。

隣となりの人ひと : あ、うるさいですか↑

アレン : ええ。あした、試験しけんがあるんです。それで、今いま、勉強べんきょうしていいるんですけど……。

隣となりの人ひと : あっ、そうですか。すみません。今いま、小さちいくします。

アレン : お願いねがします。

- 1 勉強べんきょうします: 唸書 to study    2 復習ふくしゅうします: 復習 to review    3 ゼミ:(大學的)研討會 seminar  
 4 準備: 準備 preparation

- 1) あなたは、アパートに住んでいます。今、夜の12時で寝ようと思っています。  
でも、隣の部屋でパーティーをしていてうるさいです。隣の人に話します。  
你住在公寓裡。現在晚上十二點，你想睡覺。可是，隔壁的房間在開派對，很吵。跟隔壁的人反應。  
You live in an apartment. It is now midnight and you are trying to go to sleep. But your neighbor is having a party and it is noisy. Talk to him/her.

- 2) あなたは、寮に住んでいます。今、夜の11時です。あなたは論文を書いています。  
隣の友だちの部屋から聞こえるギターの音がうるさくて、集中できません。  
友だちに話します。  
你住在宿舍裡。現在晚上十一點。你正在寫論文。從隔壁朋友的房間傳來了吉他的聲音，吵得讓你不能集中精神。跟你的朋友反應。  
You live in a dormitory. Now it's 11:00 p.m. and you are writing a thesis. But you can't concentrate, because the sound of a guitar from your neighbor's room is noisy. Talk to him/her.

### ■■■ ロールプレイ ■■■

ロールプレイカード L13-1-A, B L13-2-A, B





きのう、あなたは本屋で本を買いました。帰って読んでいたら、破れていることに気がつきました。あなたは本屋に交換に行きました。

昨天你在書店買了書。回家閱讀的時候，你發現書有破損的地方。你去書店請求更換。

You bought a book at a bookstore yesterday. You found a torn page when reading it. You have gone back to the bookstore to exchange it for a new one.

店員：いらっしゃいませ。

アレン：すみません、きのう、この本を買ったんですが、このページ<sup>1</sup>が破れて<sup>2</sup>いたんですが……。

店員：そうですか。申し訳ありません<sup>3</sup>。

アレン：それで、交換して<sup>4</sup>もらいたいんですが。

店員：はい、かしこまりました。レシート<sup>5</sup>をお持ちですか↑

アレン：はい、あります。これです。

店員：(レシートを受け取って 拿著發票・taking the receipt)

はい。では、少々お待ちください。

：

店員：お待たせいたしました<sup>6</sup>。こちら、新しい物<sup>7</sup>になります。

大変<sup>8</sup>申し訳ありませんでした。

アレン：いいえ。



1 ページ: 頁 page 2 破れます: 破 to tear 3 申し訳ありません: 抱歉 I am very sorry. 4 交換します: 交換、更換 to change 5 レシート: 發票 receipt 6 お待たせいたしました: 讓您久等了 I'm sorry to have kept you waiting. 7 物: 東西 thing 8 大変: 非常、很 very

- 1) あなたは来週、学会で発表するのでスーツをクリーニングに出しました。きょう、クリーニング屋に取りに行ってみると、まだ汚れていました。店の人と話します。

你下週要在學會上發表，所以你把西裝拿到洗衣店去。今天你去洗衣店領取西裝一看，西裝還有不乾淨的地方。跟洗衣店的人反應。

You took your suit to the cleaner's, as you wanted it cleaned for a presentation next week. Today you have gone back to the cleaner's to collect it, but it is still dirty. Talk to the store clerk about it.



- 2) 自動販売機でジュースを買おうと思って、お金を入れました。ボタンを押しましたが、ジュースが出て来ません。店の人を呼んで話します。

你想買自動販賣機的果汁，投了錢進去。可是按了按鈕，果汁卻沒有出來。把店裡的人叫來並向他反應。

You put coins into a vending machine to buy a can of juice. You pressed the button, but the juice didn't come out. Talk to the store clerk about it.



## 1: 「ちょっと」

程度が低いことや、量が少ないことを表す言葉です。苦情や断りなど、言いにくいことを言うときにも使われ、直接的ではなく柔らかく相手に伝える働きがあります。この課のように、テレビの音が実際にはとても大きかったとしても、「ちょっと」を使います。

表示程度低、數量小的用語。在訴說不滿、提出拒絕等難以開口的事情時使用，它有非直接、且婉轉地告訴對方的作用。如本課中，電視的聲音即使實際上很大，也使用「ちょっと」。

If you have to say something that might be difficult to express, such as a complaint, you can use 「ちょっと」 to make it softer. This expression can be used in many situations, such as when someone has turned the television volume up too loud.

## 2: 「ちょっと音が大きいんですが……」

→ 10 課 (N3) 12 課 (N2)

「～んですが」に続く後半の文は、文脈や状況から明らかな場合や、話し手がはっきり言いたくない場合などに、よく省略します。ここでは、話し手が婉曲的に苦情を言うときの表現として使っています。「静かにしてください」や「小さくしてください」という部分を省略しています。

接在「～んですが」後面的句子，在文章脈絡、情況很清楚的時候，以及說話者不想明講的時候，常常會省略。在這裡，作為說話者委婉地提出不滿之表現來使用。省略了「静かにしてください」「小さくしてください」等部分。

Ending a sentence with 「～んですが」 is a way of subtly explaining a situation that you may have a complaint about, without having to directly ask the person to fix the problem. You can do this when the complaint or issue that you want to address can be understood from the context of the sentence before 「～んですが」. Ending the sentence in this way works just the same as if you were to follow your complaint with an actual request, such as 「静かにしてください」 or 「小さくしてください」.


## 3: 「あした、日本語の試験があるんです。それで、勉強しているんです。」

「それで」は、ここでは、「あした、日本語の試験がある」という状況を理由として、そのために「勉強している」という結果を示しています。前半の理由から自然に後半の行為になった、というニュアンスがあります。後半部分には、「勉強しましょう」や、「勉強してください」のような表現は来ません。

「それで」在這裡，是將「あした、日本語の試験がある」這一情況當作理由，所以其結果是「勉強している」。從前面的理由自然發展到後面行為，有這樣的語感。後半部分不能有「勉強しま

しょう」「勉強してください」這樣的表現方式。

「それで」 is used to express that an act, in this case 「勉強している」, is being performed as a result of the condition, 「あした、日本語の試験がある」. In this way, 「それで」 carries a cause-and-effect nuance where the first half of the sentence represents a reason or condition and the second half represents an act that is performed as a natural response to that reason or condition.


 アレン : ちょっと、声こえが大きいおおんですが……。 / ちょっと、うるさいんですが……。

隣となりの人ひと : あっ、そうですか。すみません。